

E32 - Life Moves on Like a Conveyor Belt

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN [Snack House Otose]

SIGN [Odd Jobs Gin-chan]

[00:10] Otose

Honestly...

[00:11] Otose

It's been two weeks. I wonder where that idiot has wandered off to.

SIGN [Gin-san's lost memories. They never came back in the end...]

SIGN [The Odd Jobs has been dissolved and Gin-san has gone missing. It isn't going to end like this, is it?]

SIGN [Resumé - Sagaru Yamazaki]

[01:55] Mamushi

Umm... Yamazaki...

[01:59] Mamushi

How do you read this?

[02:01] Yamazaki

It's Sagaru. Sagaru Yamazaki.

[02:04] Yamazaki (Mono)

Yes. My name is Sagaru Yamazaki.

[02:07] Yamazaki (Mono)

I'm a spy for the Shinsengumi... The elite police force that makes even children go silent with fear.

[02:11] Yamazaki (Mono)

So why have I come to this factory... And why for an interview?

[02:15] Mamushi

Oh. I see.

[02:17] Mamushi

Lost your job, huh? Lately the town has been crawling with samurai who can't find jobs.

[02:22] Yamazaki (Mono)

Of course, I have not lost my job. In fact, it's my job that brings me here.

[02:30] Mamushi

Long ago...

[02:32] Mamushi

I once had a sword on my waist, too.

[02:35] ---

Now, look at me.

[02:36] ---

Well, there are a lot of...

[02:38] Mamushi

Fallen samurai like you here. Make friends with them, okay?

[02:42] ---

Hey.

[02:43] Mamushi

Everyone, we've got a newcomer.

[02:47] Gintoki

Hey.

SIGN ["Life Moves On Like a Conveyor Belt"]

[02:58] Yamazaki

What?!

[02:59] ---

You're from the Odd Jobs!

[03:01] ---

What are you doing in a place like this?!

[03:03] Yamazaki

It's me. Yamazaki of the Shinsengumi.

[03:07] ---

Actually, due to certain circumstances, I've snuck into this place to do an undercover investigation.

[03:10] Mamushi

Hey. Just to let you know, he has amnesia and doesn't know anything about his past.

[03:14] Yamazaki

Amnesia?!

[03:16] Gintoki

That's the case. Sorry.

[03:18] Gintoki

You seem to be an old acquaintance, but I don't remember you.

[03:21] ---

Umm, what's the Shinsengumi? Can I call you Shin-chan?

[03:24] Yamazaki

Hold on! I told you that this is an undercover investigation.

[03:27] ---

Oh. I said it out loud!!

[03:30] Gintoki

Why do you keep hitting my head?

[03:33] Gintoki

Do you think you're a tambourine player?

[03:35] ---

If you don't like Shin-chan, then how about Sen-chan for undercover investigation?

[03:38] Yamazaki

Are you trying to annoy me? I told you! I'm Yamazaki.

[03:41] Gintoki

I don't remember you, so I'll call you Tamboura.

[03:43] Yamazaki

You don't remember? You don't even want to remember!

[03:47] Yamazaki

Come to think of it, you're acting different than usual and your eyes aren't lifeless.

[03:50] ---

Huh? But what happened to the Odd Jobs?

[03:52] Yamazaki

What happened to everyone else?

[03:55] Gintoki

The Odd Jobs...

[04:01] Shinpachi

Kagura-chan...

[04:03] Shinpachi

You came here again? I told you it's dangerous. This place could come tumbling down...

[04:09] Shinpachi

Come on, let's go home. Sis and Sadaharu are waiting.

[04:20] Shinpachi

Will you quit with the nibble-nibbling, already?! Is your name Oho-ri?!

[04:25] ---

What do you plan to do with all that pickled seaweed?!

[04:31] Shinpachi

Kagura-chan, don't tell me you're planning to sit here until Gin-san comes back?

[04:37] Shinpachi

The doctor was saying a person's memory is like intertwined branches.

[04:43] ---

If one of the branches is moved, the others will start to move too.

[04:49] Shinpachi

But if that tree has withered...Then its branches may just fall off.

[04:58] Shinpachi

Gin-san doesn't remember little branches like us...

[05:02] Kagura

He hasn't withered.

[05:04] Kagura

I won't let him wither.

[05:06] Kagura

We may be little branches...but if the branches break, then the tree really will wither.

[05:14] Kagura

So I won't break.

[05:16] ---

Even if winter comes and the leaves fall off.

[05:18] ---

Even if the wind blows and all the other branches fall down, I'll be the last branch of all!

[05:25] Kagura

I'll stick with the tree until the very end!

[05:37] Shinpachi

He'd damn well better come back.

[05:41] Shinpachi

If he doesn't hurry our crap's gonna start turning green.

[05:47] Kagura

Hey, don't eat that without my permission!

[05:51] Otose

Oh my.

[05:52] Otose

I thought all the noisy ones finally disappeared. So you're still here?

[05:58] Otose

This could be a problem. See, I want to tear down the second floor right away.

[06:04] Kagura

Wait. We'll bring back Gin-chan.

[06:08] Otose

You'll bring him back? Do you even know where he is?

[06:17] Otose

I heard a man with silver hair is working as a live-in at this factory.

[06:22] Otose

Go bring him back quick.

[06:27] Otose

He still owes me rent.

SIGN [Mamushi Factory]

[06:31] Mamushi

Hey! What are you doing?

[06:34] Mamushi

If one person on the assembly line makes a mistake, the whole line stops!

[06:38] Yamazaki

S-Sorry.

[06:40] Mamushi

Sorry won't cut it. I keep telling you the same thing. It's easy.

[06:45] Mamushi

It's like this! You put this here and assemble it!

[06:54] Yamazaki

Anyway, what are we making? What does this factory produce?

[06:59] Mamushi

It's obvious. Justaways dolls, of course!

[07:02] Yamazaki

I'm asking you what a "Justaway" is!

[07:05] Mamushi

A Justaway is a Justaway. Nothing else. Nothing more, nothing less.

[07:10] Yamazaki

But it's just a piece of junk! How am I supposed to care about making one!

[07:14] Mamushi

Look. All you have to do is empty your mind and move your hands.

[07:18] ---

Check out Sakata.

[07:23] Worker A

Wow! He's incredibly fast!

[07:25] Worker B

As expected of Sakata-san. He rolls out Justaways so fast you can't even see 'em!

[07:30] Mamushi

At this rate, he'll make vice-president inside a year!

[07:32] Mamushi

Everyone, try not to lose to him!

[07:34] Workers

All right!

[07:36] Yamazaki

They hire vice-presidents based on assembly line speed? This place is doomed!

[07:42] Yamazaki

No, I still haven't found anything out. Yes...

[07:46] ---

Really?! All right. I'll head back right away.

[07:51] Yamazaki

I'm checking out of here. Apparently, Chief Kondo has gone missing.

[07:56] Gintoki

Jimmy, you can't abandon your Justaways just for that.

[07:59] Gintoki

Nobody does well in the beginning. You'll get used to things.

[08:02] Yamazaki

Who's Jimmy?! Are you saying I'm boring? Anyway, I was only here to spy!

[08:11] Yamazaki

I think you should leave this place as soon as possible.

[08:14] Yamazaki

There are some dark rumors about the plant Boss.

[08:18] Yamazaki

To the public, he's a humanitarian taking care of down-and-out samurai who can't find jobs.

[08:23] ---

But it's rumored that he actually shelters rebel fighters

[08:25] ---

until he can carry out his plan to overthrow the government.

[08:29] Yamazaki

This factory is actually building weapons to supply the rebels.

[08:34] Yamazaki

And now he's preparing a weapon of mass destruction.

[08:38] ---

There aren't any good rumors about him.

[08:40] Yamazaki

Well, in the end, this is the only thing I found...

[08:44] Yamazaki

But as they say, "where's there's smoke, there's fire"...

[08:47] Gintoki

Are you saying that he's an erowrist?! I mean terrorist?

[08:49] Gintoki

Stop making up excuses!

[08:51] ---

That man is my benefactor. It takes balls to hire down-and-outers like me!

[08:53] Yamazaki

I don't think it takes balls.

[08:55] Yamazaki

More like a maniacal scheme running off slave labor.

[08:58] Yamazaki

Anyway, what happened to you?

[09:00] Gintoki

I was just a worthless degenerate before I got this job.

[09:07] ---

Boss...

[09:09] Yamazaki

Is that so? I'm a little disappointed.

[09:13] Yamazaki

I mean, not about you being a degenerate. That's obvious.

[09:16] Yamazaki

But Chief Kondo and Vice-chief Okita obviously respect you.

[09:20] Kondo

Sakata-san, work's about to start.

[09:22] Yamazaki

Oh no.

[09:24] Yamazaki

I'll be off...

[09:25] Kondo

Sakata-san, could you look at my Justaway?

[09:29] Kondo

What do you think of it?

[09:31] Gintoki

Well, I think you should lift this up just a bit, Gorilla-san.

[09:35] Yamazaki

Have you lost your frikiking mind?!

[09:38] Gintoki

Gorilla-san!

[09:40] Yamazaki

Hello? I found the idiot. Yes. I'm taking him back right away.

[09:44] Gintoki

Gorilla-san, get a hold of yourself!

[09:46] ---

Jimmy, what was that for?!

[09:48] Gintoki

Gorilla-san is another amnesia victim!

[09:51] Gintoki

His brain's like a cheap game console! Bump it and it freezes!

[09:56] Yamazaki

Amnesia?! Is that true, Chief?!

[10:00] Yamazaki

You're an idiot, but why have you got such a complicated condition?!

[10:03] Yamazaki

You're such an idiot!

[10:04] Gintoki

That's going overboard, Jimmy. Idiots, in their own idiotic way, have their own idiotic problems!

[10:08] Yamazaki

Shut up. I'm tired. You two are such a pain.

[10:12] Yamazaki

Anyway, we're going home, Chief!

[10:14] Kondo

Stop! I still have to fix my Justaway!!

[10:18] Kondo

I want people to be proud of me! I want to be special!!

[10:20] ---

It doesn't matter what it is, but I promised pops I was going to become number one.

[10:22] Yamazaki

Then don't worry. You're the world's biggest idiot.

[10:24] Yamazaki

Come on. Quickly!

[10:26] Kondo

No! No!

[10:36] Worker B

An explosion!

[10:38] Worker A

Boss, did a Justaway accidentally go off?

[10:42] Mamushi

Who is responsible for this?!

[10:47] Yamazaki

No way!

[10:48] ---

The Justaway exploded!!

[10:50] Kondo

No way! We were making bombs?!

[10:53] Gintoki

This is terrible... Did pops really do this?

[10:56] Gintoki

He griped a lot about losing his job because of the government and swore vengeance, but...

[11:00] Yamazaki

Of course it's him! These are all top grade ingredients!

[11:03] Yamazaki

What about it can't you believe?

[11:05] Kondo

It's not the Justaway's fault! That man was bad.

[11:09] Kondo

The Justaways have done no wrong.

[11:10] Yamazaki

Are you still carrying those? Get rid of them right away!!

[11:15] Mamushi

You bastards! How dare you ruin my plans!

[11:19] Mamushi

I'm going to slaughter you spies!

[11:21] Yamazaki

Ack! Pops is headed this way!

[11:23] Gintoki

Jimmy, this way.

[11:28] Mamushi

You're not getting away from me!!

[11:36] Yamazaki

Hey! I thought you couldn't fight him! But you didn't hesitate there!

[11:41] Gintoki

Did I say that, Gorilla-san?

[11:42] Kondo

It's no good. I can't remember. I have amnesia.

[11:45] Yamazaki

What a convenient form of amnesia!

[11:52] Mamushi

Don't move.

[11:54] Mamushi

Too bad.

[11:56] Mamushi

Though I may not look it, I used to chase crooks as a police officer.

[11:59] Mamushi

They called me Banzo the Viper.

[12:02] Mamushi

You got me pretty good. I never thought that you were government spies.

[12:07] Mamushi

Just a little longer and I would have taught them all a lesson.

[12:11] Mamushi

But now that this has happened,

[12:14] Mamushi

I still have the power to turn this rotten world upside down.

[12:19] Okita

All right, step back. It's dangerous. You'll end up like him.

[12:23] Okita

He doesn't look hurt, but trust me he's suffering inside.

[12:28] Hijikata

Hell of a mess that turned out to be.

[12:30] Okita

You're pretty messy too.

[12:32] Hijikata

You think that jerk Yamazaki died in that?

[12:35] Okita

I'll bet you're going to die, too, aren't you?

[12:38] Harada

Vice-chief!

[12:39] Harada

We just got word that the Chief is inside with Yamazaki.

[12:44] Hijikata

What?

[12:45] Hijikata

Come on. If it was just Yamazaki, I was going to say forget it.

[12:49] Hijikata

But I can't do that if Kondo-san is with him.

[12:51] Okita

Hijikata-san...

[12:52] Okita

I forgot my flute at home. I'm going to go and fetch it.

[12:55] Hijikata

Okay. Don't come back.

[12:58] Hijikata

Jeez. How pathetic. That's enough. I'll go by myself. You all wait here.

[13:03] Squad Member B

Hey!! Look over there!

[13:05] Squad Member B

Something's coming out.

[13:06] Harada

What's that?

[13:08] Squad Member C

A cannon?! A big-ass cannon came out!

[13:11] Harada

T-That's the weapon they were secretly building?

[13:15] Hijikata

Sogo, I forgot my protractor at home. I'm going to go and fetch it.

[13:19] Okita

Hijikata-san, it's all right. I have a protractor right here.

[13:31] Cm Bumpercm Bumpertasuke

October 6. Today, my father hit me for the first time.

[13:36] Tasuke

It was a hard punch.

[13:38] Tasuke

It was a punch from a man who shouldered

[13:41] Tasuke

our family and many important responsibilities on his back.

[13:46] Tasuke

My pitiful little fist couldn't have hit like that.

[13:49] Tasuke

It was the punch of a loser who quit his job

[13:52] Tasuke

and never held anything but a game console controller for two years and three months.

[13:56] Mamushi

I don't care what you do with your life.

[14:00] Mamushi

You've got to live with yourself.

[14:03] Mamushi

Just understand this: If you wallow in crap, you're going to stink.

[14:07] Tasuke

As he left for work after saying these words, his shoulders looked broader to me than ever before.

[14:13] Tasuke

Could I become strong like my father?

[14:17] Tasuke

I went outside for the first time in two years.

[14:19] Tasuke

My legs naturally followed my father.

[14:21] Tasuke

Banzo the Viper. That was my father's other name.

[14:25] Tasuke

Mamushi, a police officer who made criminals tremble.

[14:29] Tasuke

I wanted to see his face. I wanted to learn what it was to know him.

[14:37] Tasuke

But all I saw...was a beaten man with a cheap sake bottle in his hands.

[14:43] Tasuke

He'd lost his job to downsizing the month before.

[14:46] Mamushi

No!!

[14:49] Mamushi

You can't imagine how that felt!

[14:52] Mamushi

How it felt to read my son's diary!!

[14:56] Mamushi

If I'd kept my job just a little longer, he would have straightened out his life!

[15:00] ---

Instead, my son went from being a recluse to becoming a yakuza!

[15:04] ---

He's gone from the north pole to the south pole.

[15:07] Hijikata

That's a great thing to talk about over drinks.

[15:09] Mamushi

Am I supposed to take that and keep smiling?

[15:12] Mamushi

I devoted thirty years of my life to my country,

[15:17] Mamushi

but my family and the government dumped me like I was garbage!

[15:19] ---

There's something wrong! There's something wrong with this world!

[15:22] Mamushi

So I'm going to change it!!

[15:24] Mamushi

I'm going to destroy this corrupt country and

[15:28] Mamushi

cause a revolution with this Viper Z that took me ten years to make!

[15:31] Hijikata

It's a corrupt country, but you mustn't forget that people live here.

[15:37] ---

Before you start a revolution in this country, why don't you start one within yourself?

[15:40] ---

That's a lot cheaper.

[15:43] Mamushi

Shut up! You can't understand how I feel!

[15:47] Hijikata

Ready the cannon.

[15:51] Hijikata

No, not that way.

[15:53] Hijikata

Why are you surprised?! I'm the one who should be surprised!

[15:56] Harada

Vice-chief!! Isn't that...

[15:58] Hijikata

Chief! Yamazaki! Huh?! Why is that guy there, too?

[16:04] Mamushi

I know that... They're your friends.

[16:07] ---

Shoot if you want to stop me. But they'll be blown to bits, too.

[16:13] Hijikata

Sogo!

[16:16] Okita

Long ago, Kondo may or may not have said that if he was caught by an enemy

[16:20] Okita

to shoot without hesitation.

[16:24] Hijikata

You fired at them because of a perfunctory reason like that?!

[16:26] Yamazaki

They fired! They fired at us!

[16:30] Gintoki

Who are those people?! I thought you said they were your friends?!

[16:34] Yamazaki

They're not my friends!

[16:36] Yamazaki

Chief, I'm going to quit the Shinsengumi. Huh? Where's the Chief?

[16:40] Kondo

Hey. Over here. Is everyone safe? Are you all right?

[16:43] Yamazaki

Chief, are you all right?!

[16:48] Kondo

It's as if I've just awakened from a long dream.

[16:51] Yamazaki

Chief, could it be that your memories have returned?

[16:53] ---

Uh, your head...!

[16:54] Kondo

Yes. It's as if the fog has cleared from my mind.

[16:57] Kondo

It's refreshing. Yamazaki, it seems I caused you a lot of trouble.

[17:02] Yamazaki

Not really. But, your head...

[17:05] Kondo

Anyway, right now, it's time for us to get out of here. Let's go.

[17:08] Yamazaki

Chief! Wait!

[17:10] Yamazaki

He's still...

[17:12] Gintoki

It's all right. Go, Jimmy, Gorilla-san.

[17:15] Gintoki

Clear out before they catch you.

[17:19] Kondo

Such a pain! Normally, I'd just leave you, but you've done no wrong!

[17:24] Kondo

Buy me a beer when you get your memory back.

[17:28] Gintoki

Gorilla-san...

[17:29] Worker B

Hey! What are you doing?

[17:35] Hijikata

Now! Fire!!

[17:41] Worker A

Boss!!

[17:42] Mamushi

Fire! Use the... Viper Z!

[17:49] Kondo

Crap!!

[17:55] Yamazaki

Chief!!

[18:02] Hijikata

Hey, is everyone still alive?

[18:05] Okita

This thing is insane.

[18:07] Okita

It seems like it has enough power to really be able to wipe out the country.

[18:14] Yamazaki

Chief!

[18:15] Yamazaki

Chief, get a hold of yourself!

[18:17] Yamazaki

Chief! Chief!

[18:20] Yamazaki

Chief!

[18:22] Mamushi

Did you see the power of the Viper Z?! With this, Edo will be scorched in an instant.

[18:28] Mamushi

Go ahead! Just try to stop me!

[18:30] Mamushi

You weak samurai who have adjusted to the times cannot stop me!

[18:35] Mamushi

Come on! If you don't hurry, I'll force my next shot.

[18:38] Mamushi

Everyone's Edo will become a scorched field!

[18:41] ---

What's wrong? Are you frozen in fear? How pathetic.

[18:49] Shinpachi

If you want to shoot, be our guest.

[18:51] Kagura

We don't care if you fry or boil Edo.

[18:55] Shinpachi

You just better not shoot these people.

[18:57] Mamushi

Wh-Who are you?! This isn't a place for kids!

[19:01] Mamushi

Go home. Do you want to turn into ashes?!

[19:03] Gintoki

W-Why?

[19:05] Gintoki

Why are you here? Why did you come all the way here?

[19:08] Gintoki

Didn't I tell you to forget all about me?

[19:10] ---

I said we should live however we wanted to.

[19:15] Kagura

You didn't have to tell us that. We're already living the way we want to.

[19:19] Shinpachi

We came here because we wanted to.

[19:21] Shinpachi

We came here to be with you.

[19:24] Gintoki (Mono)

Why? I don't get it.

[19:27] Otae

The Gin-san right now seems a lot more serious than that worthless Gin-san...

[19:30] Gintoki (Mono)

They called me a worthless man.

[19:33] Yamazaki

I mean, not about you being a degenerate.

[19:34] Gintoki (Mono)

Why am I...

[19:37] Gintoki (Mono)

Why are they all...

[19:55] ---

here?

[20:11] Okita

You kids stay out of this. Do you want to die?

[20:14] Kagura

What?! You're a kid, too!

[20:16] Shinpachi

What's with you guys anyway?

[20:17] Hijikata

I don't like it, but it's our job. We have to protect ordinary citizens.

[20:22] Hijikata

What about it, Mr. Viper? If you want to fire, fire on us all.

[20:26] Hijikata

I don't care if it's the Chin Cannon

[20:29] Shinpachi

That's right. Shoot at us, Mr. Laid-off cop!!

[20:32] Kagura

Baldy! Downsized baldy!

[20:34] Mamushi

Since when was I bald?!

[20:36] ---

All right! I'll wipe you away before I wipe away Edo!

[20:40] Kagura

Before you wipe us out...

[20:41] Kagura

We'll... Wipe you out!

[20:43] Hijikata

Go!

[20:45] Mamushi

Quickly, fire!

[20:46] Worker A

We still need... Time to charge!

[20:48] Mamushi

The Justaway!! Don't let them get any closer!

[20:58] Mamushi

Is it ready yet?!

[21:01] Gintoki

Shinpachi, you brought my wooden sword with you, didn't you?

[21:04] Shinpachi

Huh? Oh... Yes.

[21:08] Gintoki

Boss.

[21:10] ---

Sorry but I'm handing in my resignation.

[21:13] Shinpachi

G-Gin-san!!

[21:13] Kagura

G-Gin-chan!!

[21:14] Gintoki

Sorry, but...

[21:16] Gintoki

I'm better at...

[21:18] Gintoki

being a free agent.

[21:19] Mamushi

Die... Sakata!!

[21:31] Gintoki

Thank you for helping me out.

[22:06] Gintoki

Let's go home.

[22:21] Yamazaki

That's how I like to see him. Right, Chief?

[22:28] Kondo

Who are you?

SIGN

[24:11] Gintoki

Gin-san is back!

[24:13] Gintoki

My memory has come back, but the Odd Jobs has been demolished!

[24:16] ---

Huh?

[24:17] ---

Unkei and Kaikei, the delivery carpenters?

[24:19] ---

I never asked for them! I want someone else!

[24:21] ---

The next episode: "Mistaking Someone's Name Is Rude!"

SIGN [It will require a lot of power to fix the Odd Jobs.]

SIGN [So hammer with us. Come on.]

[24:35] ---

A round of applause for Gin-chan and the gang for giving it their all again today!

Revision #1

Created 2024-03-07 20:34:35 UTC by whimsee

Updated 2024-03-07 20:34:36 UTC by whimsee